CHINGLISH IN THE ORAL WORK OF NON-ENGLISH MAJORS

Xiao Jing
Jilin University Zhuhai College
Zuo Niannian
China University of Geosciences

Abstract

Chinglish often exists in the oral work of college students and becomes one of the major problems that adversely affect cross-cultural communication and the quality of oral expression. Though much research has been done on Chinglish statistical studies of Chinglish are still insufficient especially in China. This paper reports a quantitative research on Chinglish in the oral English of college students. The paper proposes an objective attitude towards Chinglish more input of western culture and more regard for appropriate oral English learning strategies.

Key words
college oral English Chinglish oral English teaching learning strategies

1 Introduction

For a long time English teaching to college students has been centered on reading, writing and listening. English speaking has long been neglected. With the advent of the new century the need for proficient English speakers in many fields is ever increasing which drives many colleges and universities to open oral English classes and many non-English majors to study spoken English. Although the enthusiasm of learning spoken English has increased the oral English proficiency of college students is far from satisfactory much Chinglish being produced in their oral work. To some extent Chinglish is very destructive. It may adversely affect cross-cultural communication and the quality of oral expression. If it occurs often it may lead to communicative failures.

Ge Chuangui was the first scholar who proposed the terms Chinglish and China English in his essay On Chinese to English Translation 1984 in which he makes a distinction between Chinglish and China English Since Ge many scholars have also illustrated their point of view. Deng Yanchang 1989 150 once said that Chinglish is a speech or writing in English that shows the interference or influence of Chinese some sentences being little more than word to word translation of Chinese expressions. Chinglish may be grammatically correct but the choice of words and phrases and the manner of expression do not conform to standard usage. Although understanding may be a problem Chinglish is unacceptable. According to Li Wenzhong 1993 184 Chinglish is misshapen English which is produced by Chinese learners who draw upon Chinese rules and structures mechanically as a result of mother tongue interference. China English belongs to Normative English whose composition and scope of use are far richer and wider than Chinglish. In contrast Chinglish is a deformed language phenomenon. Its composition and scope of use are both unstable and limited and it causes barriers in international communication and cultural exchanges. Wang Rongpei 1991 Zhang Hongwu 2000 and many other scholars feel the existence of Chinglish is objective and it is an unavoidable language phenomenon. Joan
Pinkham in her book The Translator Guide to Chinglish points out "Chinglish is a misshapen hybrid language that is neither English nor Chinese but that might be described as 'English' with Chinese characteristics" (2000).

In recent years many scholars believe that Chinglish is the result of the negative transfer of learners whose first language is Chinese and it is a kind of "interlanguage" which is unavoidable in the process of foreign language learning. It cannot be regarded as linguistic error but a kind of developmental error when the foreign language learners are forming their self-contained linguistic systems in an attempt to produce meaningful performance.

Basically the common errors of Chinglish are mainly at four levels: pragmatic level, lexical level, syntactic level and the level of pronunciation. Li Wenzhong 1993 Chinglish at pragmatic level occurs when students rely on Chinese customs and culture to speak English and it is not culturally acceptable to native speakers of English. For example when meeting a foreign guest at the airport a student greets him by saying "You must have a tiring journey". Jiang Yajun 1995 22-32 saw the following variations as the phonetic features of Chinglish first due to the lack of sounds like ch, th in Chinese they are likely to be replaced by zh or zhi such as think [think], they [zhè] etc. Second because most Chinese words are likely to be pronounced as CV a consonant plus a vowel there is a tendency to impose a CVCV structure on English. Thus words like act stand are pronounced as akt [kt], akt nd [nt]. Also the ignorance of "shifting stress" is regarded as Chinglish. According to Lin Qiong 2001 45-15 lexical Chinglish is produced when students have confusions of the words or terms in both languages that have the same denotations but may have different connotations. For example look at a newspaper learn knowledge Syntactic Chinglish is usually produced when students resort to Chinese syntactic forms to construct English sentences. For example The reason why I am absent was because I was ill.

Though the study of Chinglish is flourishing quantitative studies are still insufficient and many practical questions still need to be explored especially in the oral work of students. This thesis mainly focuses on answering two questions which type of Chinglish occurs most frequently or ranks the first among the four general types of Chinglish in the oral work of college students is there any correlation between the students' oral English learning strategies and Chinglish?

2 Quantitative Research

Subjects 120 English major freshmen from China University of Geosciences participated in this study. The participants had received almost one year of training in oral English in the college when the study was carried out on May 28th 2004 the end of their oral English class in the second semester.

Research Instruments two instruments were employed one self-design test paper and one questionnaire. As the sample is big the test paper much more easily covers all the four aspects of Chinglish and is more economical. The test paper consists of four parts altogether forty multiple-choice questions that measure students Chinglish at pragmatic level the level of pronunciation lexical level and syntactic level. The design of the test paper is in accordance with the features of Chinglish on the four levels. Most of the questions are daily used sentences or conversations and the validity of the test paper had been tested before it was finally adopted.

The statements in Wen Qifang On English Learning Strategies 1996 were used as the basis for the questionnaire to assess the difference in uses of oral English learning strategies between high core and low core students in the test. The questionnaire consists of two parts. Part A includes the students' beliefs about the interference of mother tongue in oral English learning. Five statements are involved in this part. Part B is composed of ten statements concerning their individual experience in oral English learning strategies. The raw data were processed by means of Statistical Package for Social Science SPSS Software.

3 Results and Discussion

3.1 The high frequency of Chinglish on lexical level

As is shown in Table 1 a total of 1527 errors were collected out of 99 effective sample test papers.
Of all these errors, Chinglish errors at lexical level are the most distinctive, which count 533 (about 34% of the total). Next come Chinglish at pragmatic level, accounting for 287 (17%) of the total. The Chinglish errors at the level of syntax and pronunciation are 270 (17%) and 180 (11%) respectively.

Table 1: The total number and proportion of each kind of errors

<table>
<thead>
<tr>
<th>Types of Chinglish</th>
<th>Pragmatics</th>
<th>Pronunciation</th>
<th>Lexis</th>
<th>Syntax</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Number of errors</td>
<td>437</td>
<td>270</td>
<td>533</td>
<td>287</td>
<td>1527</td>
</tr>
<tr>
<td>Proportion</td>
<td>28%</td>
<td>17%</td>
<td>34%</td>
<td>17%</td>
<td>11%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Among the 99 valid sample test papers, the scores were arranged from the highest to the lowest. The scores higher than 84 were labeled high score and the scores lower than 66 were labeled low score. So there are 28 students in the high score group and another 33 in the low score group.

Table 2 shows Chinglish at these four levels in the test papers. It significantly distinguishes the students whose speech contains less Chinglish and those whose speech probably contains much Chinglish. Chinglish at lexical level ranks the first to distinguish the high score and low score test papers. Pronunciation is the second.

Table 2: The difference between the high score and the low score test papers

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>t</th>
<th>df</th>
<th>Sig 2 tailed</th>
<th>Mean Difference</th>
<th>95% Confidence Interval of Difference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Lower</td>
</tr>
<tr>
<td>Pragmatics</td>
<td>174</td>
<td>59</td>
<td>0.00</td>
<td>4372</td>
<td>74924</td>
</tr>
<tr>
<td>Pronunciation</td>
<td>669</td>
<td>59</td>
<td>0.00</td>
<td>0227</td>
<td>30871</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexis</td>
<td>605</td>
<td>59</td>
<td>0.00</td>
<td>4978</td>
<td>83783</td>
</tr>
<tr>
<td>Syntax</td>
<td>473</td>
<td>59</td>
<td>0.00</td>
<td>9091</td>
<td>21115</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The reasons for high frequency of Chinglish on lexical level

The high frequency of Chinglish at lexical level shown in the present study indicates that the biggest difficulty for students to reduce Chinglish is lexis. The interpretation for the reasons may be the following:

First of all, the fundamental difference between languages is the lexical difference. Language consists of words that are basically the smallest meaningful units. Due to different cultures, people speaking different languages have their own ways of expressing ideas. Therefore, the basic difference between languages lies in the different use of words in denotation or connotation.

Secondly, the EFL learners' false assumption of the semantic and syntactic equivalence of English and Chinese words is significant. There are many constraints in foreign language learning. However, "one of the constraints is the presence of an established conceptual and semantic system with an L1 lexical system closely associated with it. The impact of these established systems on lexical development in L2 appears less straightforward but may be actually more significant." Jiang Nan 2000. The Chinglish found at the lexical level in the sample test paper shows that students usually rely on their established Chinese lexical system to speak English. This is a tendency that has long been acknowledged and can be testified by many foreign language learners and teachers. Jenkin et al. 1993. It is true that there are sometimes overlaps between two languages such as English-Chinese translation pairs school and xuexi. But the term "transfer" has two sides. It can be positive and negative. When both the native language and the target language have the same form, pattern or rule, positive transfer occurs and it
facilitates learning. However, negative transfer hampers learning. It occurs when the first language interferes in the foreign language learning.

Thirdly, some Chinglish at lexical level is induced by teaching. There has always been a problem of the poverty of input in terms of both quantity and quality in college oral English classes. The students often lack sufficient highly contextualized input in their learning. When explaining an unknown word or a phrase, teachers usually spend much time explaining the formation, synonyms, and syntactic usage of the new item. Little attention is given to the cultural difference and pragmatic rules of the word. This kind of teaching practice can only be helpful for the students to memorize the word rather than acquire it. Knowing that a letter string forms a word or even knowing its meaning does not tell us much about whether one is able to actually use the word appropriately and efficiently in communication. Ellis (Beaton 1993) Consequently the students may have a large vocabulary but they cannot use the words properly. There is often pragmatic failure when they are in actual communication.

3.3 Reasons for the high frequency of Chinglish at pragmatic level

Table 1 clearly shows that Chinglish errors at pragmatic level are also very noticeable accounting for 28% of the total. There are two major interpretations for the result.

Firstly, there is a great difference between Chinese and western culture and teachers often fail to draw students’ attention to cross-cultural differences. “Language is influenced and shaped by culture” (Deng Yanchang 1989). Language is a symbolic representation of a people and it comprises their historical, social, and cultural backgrounds as well as their approach to life and their ways of living and thinking. Different languages have their different cultural norms. The same word or expression does not necessarily mean the same thing to different peoples and misunderstanding may arise although the language and words used in communication are otherwise grammatically correct. So cultural instruction should be an unavoidable part of language teaching and learning. But only a small number of oral English teachers realize the significance of the relationship between language and culture in the process of language instruction.

Secondly, the negative transfer and lack of pragmatic knowledge is also a major factor. As we have mentioned, the negative transfer is the influence resulting from the differences between the target language and any other language that has been previously acquired. In communication when Chinese learners make inappropriate transfer, Chinglish may occur and probably it will result in communication failure. For question 5 in the test the students were asked to choose the correct expression for greeting. Suppose he is studying at Oxford University and meets Professor Newton in the campus in the morning. Most of the students chose D “Good morning, Teacher” as the correct answer. This is regarded as a pragmatically inappropriate utterance. In English speaking countries “teacher” cannot be used to address people. In China however, we keep greeting our teachers like “Sir” or “Professor” That is why the students greet the professor by saying “Good morning, Teacher.” Quite a number of students told the author that they did not know “teacher” can be used to address people in the west. So we can draw a conclusion that many students may not be pragmatically knowledgeable.

3.4 The difference in the use of oral English learning strategies between High-score and Low-score groups

Twenty students from each of these two groups were randomly chosen to answer a questionnaire. A t-test on the questionnaire is performed to examine the differences between the two types of learners.

The first five statements that measure the students’ beliefs about the involvement of mother tongue in oral English learning do not reveal any significant difference between the two types of students. However, the means of the five statements in high-score group are higher, especially in the statement 2. Its mean difference is 6500, t value is 920, the highest in Part A. That is to say, although both of them believe that relying on mother tongue to learn English cannot make much improvement the students in high-score group hold a stronger belief that “Though English is my mother tongue it is very probable that we can think in English.”

Table 3 shows the significant difference in the actual use of oral English learning strategies between the two groups. The greatest difference between the two groups on Strategies 7 and 12 shows that the
students in [high] core group attach more importance to English culture and idioms on their process of
learning oral English] and they make more conscious efforts to acquire English idioms and customs. The
significant difference on Strategies 13 and 15 shows the students in [high] core group rely less on mother
tongue to speak English. The difference on Strategy 8 probably tells us the reason why the students in [high] core group have less Chinglish in the aspect of pronunciation. As the students in this group often
listen to and imitate the pronunciation and intonation of authentic English tapes, but the less advanced
students do not often do that. Wen Qiufang said it in his book, On English learning Strategies [1996] that to
listen to and imitate the pronunciation and intonation of authentic English tapes is a good and effective
way to improve one’s pronunciation. She also pointed out that the learner who relies less on mother
tongue would do better than those who always or often fall back on it.

Table 3: The significant difference in the use of oral English learning strategies

<table>
<thead>
<tr>
<th>Strategies</th>
<th>Means of High [core] Students</th>
<th>Means of Low [core] Students</th>
<th>Mean Difference</th>
<th>t</th>
<th>df</th>
<th>Sig 2ailed</th>
<th>95% Confidence Interval of the Difference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>19500</td>
<td>1500</td>
<td>8000</td>
<td>421</td>
<td>38</td>
<td>0.020</td>
<td>0.33533 - 0.03533</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>19000</td>
<td>2000</td>
<td>7000</td>
<td>534</td>
<td>38</td>
<td>0.016</td>
<td>0.82422 - 0.52422</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>10000</td>
<td>4500</td>
<td>5500</td>
<td>065</td>
<td>38</td>
<td>0.046</td>
<td>0.01088 - 0.08912</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>14500</td>
<td>7000</td>
<td>7500</td>
<td>915</td>
<td>38</td>
<td>0.006</td>
<td>0.22920 - 0.27080</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>19000</td>
<td>2000</td>
<td>7000</td>
<td>131</td>
<td>38</td>
<td>0.040</td>
<td>0.03504 - 0.36496</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The data analysis in Strategies 9 and 10 reveals that although both of these two groups believe that to
talk to oneself in English is a good way to practice oral English in practice they seldom do it. The
reason is probably that the sample students major in science and technology seldom do they have the
chance to talk to foreigners or they are not so active in taking part in oral English activities.

4 Implications for Oral English Teaching in China

The study is valuable in two respects. In the first place, the investigation on Chinglish in non-English
majors will shed light on the research into the nature of Chinglish. In the second place, the implications
drawn from the findings of the study will help to make improvements of oral English teaching and
learning of non-English majors. The study has the following implications.

Firstly, oral English teachers should develop an objective, tolerable and positive attitude towards
Chinglish. “Objective” here means that teachers should realize the fact that Chinglish does exist in the
oral work of college students and it is an unavoidable stage for EFILearners in China. “Tolerable” means
that teachers should give advice or correct the students’ Chinglish expressions on the premises that the
correction will not cause negative effects on the students’ interest in English. “Positive” indicates teachers
should have the confidence that Chinglish will be reduced somehow through their appropriate teaching
and students’ cooperation.

Secondly, oral English teachers should attach great importance to lexical teaching and help the
students to get rid of the false assumption on the semantic and syntactic equivalence of English and
Chinese. Sometimes comparisons should be made between an English word and its Chinese equivalence.
And it is also important for teachers to explain the pragmatic rules and cultural difference of a new word
or to put it in a given context for the students to see the right situation the word is in, so that students will
not have a vague idea about the right context of the words.

Thirdly, teachers should increase students’ cultural awareness and help students to develop English
thought pattern. As Li Wenzhong [1993] said, that as cultural exchanges intensified between China and the
West, this kind of unaccepted form of English will be diminished. That is to say, culture teaching plays an important role in foreign language teaching and cultural competence is an integral part of
Communicative competence. So in oral English teaching we should pay attention to the development of learners awareness of cultural difference. Students should be encouraged to read widely and watch foreign films or TV programs go to English corner and talk to foreigners.

Finally, successful oral English learners strategies should be known by students. From the study we know the degree of Chinglish has a close connection with the strategies adopted by students. A study by O'Malley and Chamot 1990 also suggests that effective foreign language learners are aware of the learning strategies they use and why they use them. Graham 1997 work in French further indicates that foreign language teachers can help students understand good learning strategies and should train them to develop and use them. So it is necessary to let students know the successful oral English learners strategies. This will be helpful for them to develop and adjust their own oral English strategies.

References

Deng Yanchang 1989 Language and Culture Beijing Foreign Language Teaching and Research Press
Ellis N. A. Beaton 1993 Psycholinguistic determinants of foreign language vocabulary learning Language learning 43 \$5\$17
Ge Changgui 1984 On Chinese to English Translation Beijing Foreign Language Teaching and Research Press
Graham S. 1997 Effective Language Learning Clevedon Avon Multilingual Matters
Jenkin H. S. R. Prior A. Rinaldo E. Bialystok 1993 Understanding text in a second language A psychological approach to an SLA problem Second Language Research 9 \$1\$9
Jiang Nan 2000 Lexical representation and development in a second language Applied Linguistics 47 \$7\$7
Jiang Yajun 1995 Chinglish and China English English Today 41 \$3\$3
Liu Wenzhong 1993 China English and Chinglish Foreign Language Teaching and Research 4 \$1\$4
Lin Qiong 2001 China English and Chinglish Journal of Xin Hua Foreign Language University 1 \$4\$5
Wang Rongpei 1991 The objective existence of China English Journal of PLA University of Foreign Languages 1 \$3\$4
Wen Qufang 1996 On English Learning Strategies Shanghai Shanghai Foreign Language Education Press
Zhang Hongwu 2000 The Right Attitude towards Chinglish Journal of Xin Hua Foreign Languages University 2 \$2\$5

continued from p.14

References

Arnold Brown 1999 A map of the terrain In Arnold ed Affect in Language Learning Cambridge University Press
Coopersmith S. 1967 The Antecedents of Self Esteem San Francisco Freeman Co
Han Baochen 2001 Statistics in Foreign Language Teaching and Research Beijing Foreign Language Teaching and Research Press
Krashenen 1982 Language Tcw Oxford Oxford University Press
Oxford RL 1999 Anxiety and Language Learner New Insights Cambridge Cambridge University Press
Tarone E. C. Yule G. 1989 Focus on the Language Learner Oxford University Press
Weir J. 1990 Communicative Language Testing Prentice Hall
Weir J. C. 1993 Understanding and Developing Language Tests Prentice Hall